

**Grant: Limbă și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale”,
discurs public și câmpuri culturale. PN-III-P4-ID-PCCF-2016-0131.**

Perioadă: 2019-2022

**Proces-verbal
al întâlnirii comune Cluj - Iași - Sibiu**

Data: 25 iunie 2021

Ora: 17.00

Locul: online ZOOM:

<https://us04web.zoom.us/j/71886729388?pwd=c1QwaGgvd1AyamVrTTRmUXE3ZlhOdz09>

Membrii prezenți ai echipei din Iași:

Prof. Univ. dr. Andrei Corbea-Hoișie – Facultatea de Litere

Prof. Univ. Dr. Iacob Gheorghe – Facultatea de Istorie

C.S.I Dr. Mihai Ceaușu - Institutul de Istorie “A. D. Xenopol”, Iași

C.S.I Dr. Flavius Solomon - Institutul de Istorie “A. D. Xenopol”, Iași

Conf. Univ. dr. Marius Bălan – Facultatea de Drept

Conf. Univ. Dr. Ana Maria Minuț – Facultatea de Litere

Conf. Univ. dr. Ion Lihaciu - Facultatea de Litere

Conf. Univ. dr. Casia Zaharia - Facultatea de Litere

Conf. Univ. dr. Ionuț Nistor – Facultatea de Istorie

Conf. Univ. dr. Ovidiu Buruiana – Facultatea de Istorie

Conf. Univ. dr. Adrian Vițalariu – Facultatea de Istorie

Lect. Univ. dr. Ana Maria Pălimariu - Facultatea de Litere

Lect. Univ. dr. Francisca Solomon – Facultatea de Litere

Lect. Univ. dr. Iulia Zup - Facultatea de Drept

Lect. Univ. dr. Alexandra Chiriac - Facultatea de Litere

Lect. Univ. dr. Mihaela Aanei - Facultatea de Litere

Asist. Cerc. Dr. Marian Hariuc - Institutul de Istorie “A. D. Xenopol”, Iași

Dr. Nora Chelaru - Facultatea de Litere

**Grant: Limbă și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale”,
discurs public și câmpuri culturale. PN-III-P4-ID-PCCF-2016-0131.**

Perioadă: 2019-2022

Dr. Iulia Petrin – Facultatea de Litere

Drd. Mihaela Botnari – Facultatea de Istorie

Drd. Mădălina Tvardochlib - Facultatea de Litere

Drd. Alexandra Pătrău – Facultatea de Litere

Drd. Ștefan Mihăilă - Facultatea de Litere

Membrii prezenți ai echipei din Cluj și Sibiu:

Prof. Univ. Dr. Rudolf Gräf – Institut für deutschsprachige Lehre und Forschung, UBB Cluj

Prof. Univ. Dr. Andras Balogh – Facultatea de Litere UBB Cluj-Napoca

C.S. II Lorand Madly - Institutul de Istorie „George Barițiu” Cluj-Napoca

Conf. Univ. dr. Daniela Vladu – Facultatea de Litere, UBB Cluj-Napoca

Conf. Univ. Dr. Rudolf Poledna – Facultatea de sociologie și asistență socială, UBB Cluj

Lect. Dr. Veronica Câmpian – Facultatea de științe politice și comunicare, UBB Cluj

Lect. Univ. Dr. Christian Schuster – Facultatea de studii europene, UBB Cluj

Lect. Univ. Dr. Augusta Costiuc Radosav – Facultatea de istorie și filosofie, UBB Cluj

Lect. Univ. Dr. Ursula Wittstock – Facultatea de Litere, UBB Cluj-Napoca

Lect. Univ. Dr. Laura Laza – Facultatea de Litere, UBB Cluj-Napoca

Sef lucr. Univ. Dr. Teodor Ioan Hodor – Facultatea de geografie UBB Cluj-Napoca

Dr. Ioana Florea – Institut für deutschsprachige Lehre und Forschung, UBB Cluj

Dr. Olivia Spiridon - Institut für Donauschwäbische Geschichte und Landeskunde, Tübingen

Dr. Daniela Stanciu – UBB Cluj

Membrii absenți:

Dr. Florian Kühner-Wielach, IKG München

Dr. Mihaela Bedecian - Institutul de Istorie „G. Barițiu” Cluj-Napoca

Drd. Isabella Cîrlănuș, Facultatea de Litere, UBB Cluj

Ec. Mariana Cetean – Institutul de Cercetări Socio-Umane, Academia Română Sibiu

**Grant: Limbă și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale“,
discurs public și câmpuri culturale. PN-III-P4-ID-PCCF-2016-0131.**

Perioadă: 2019-2022

Prof. Hoișie adresează un cuvânt de salut și anunță principala temă pe ordinea de zi:

Primul bilanț al etapei de redactare a articolelor model. Scopul etapei a fost unul propedeutic, de a vedea ce se poate obține cu materialul aflat acum la dispoziție. Prof. Hoișie menționează că dincolo de problemele cu deplasările și deficitul de documentare s-a vrut un prim puls al potențialului comun de analiză și de sinteză a datelor. Prof. Hoișie aduce în discuție:

- rigoarea redactării textelor
- stilistica discursului științific și unificarea lui pentru o lucrare finală unitară.
- se dă exemplul Enciclopediei României a lui Dimitrie Gusti

Prof. Hoișie face referire la sugestia unor contribuitori că ar fi necesare structuri ale articolelor pe categorii, deoarece sunt mai multe tipuri de articole (de generalități, descriere, mai puțin de interpretare și speculație, deoarece se lucrează cu un material concret și obiectiv care trebuie interpretat).

Feedback către autorii articolelor model

Comentariile la articolele propriu-zise vin în corespondență bilaterală (directori - redactori piloți + coordonatori).

Prof. Hoișie schițează concluziile lecturii articolelor model:

Aspecte pozitive: Câteva corespund inclusiv așteptărilor stilistice cu concepte clar definite.

Aspecte negative/deficiențe:

- unele articole nu au fost livrate deloc sau doar parțial, sau livrate neprelucrate, lăsând impresia unei improvizații de ultim moment, doar în schiță (nu se dorește doar îndeplinirea unei sarcini)
- neconcordanță la subcapitole dintre dezideratele de documentare și rezultat
- dezechilibru în tratarea unor teme: unele merg în amănunt, altele doar amintite
- se menționează problema, nu se tratează
- apariția unor subiecte (înrudite) despre care nu s-a convenit
- introduceri prea ample
- citări doar de documente

- **Problema ponderii subtemelor**
- de evitat excesiva preocupare pentru situația de dinainte de 1918: premisele trebuie enunțate, dar descrierea situației de dinainte de perioada vizată nu trebuie să fie amplă; se dorește concizie; premiza: cititorii știu să caute informațiile referitoare la perioada de dinainte de 1918 și sunt îndrumați și de bibliografia volumului
- trebuie clarificat dacă viziunea asupra ponderii este aceeași la coordonatorii de capitole și directori - unele neconcordanțe

Prof. Hoișie menționează că încadrarea în timp cu toate termenele propuse este extrem de importantă, la **1 august 2022** trebuind ca directorii proiectului să știe foarte clar ce se va afla în viitorul volum, subliniind faptul că subcapitolele trebuie citite împreună de coordonatori, apoi de toți membrii echipei capitolului, iar la urmă, pentru eventuale modificări finale, de

Grant: Limbă și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale“, discurs public și câmpuri culturale. PN-III-P4-ID-PCCF-2016-0131.

Perioadă: 2019-2022

directorii proiectului. La finele lunii **noiembrie 2022** trebuie predat **raportul final**, așadar **manuscrisul** trebuie să fie gata. Va mai exista o lectură la editură.

Aspecte importante de avut în vedere în redactare:

- Discurs științific, nu retoric, nu eseistic, nu speculativ
- lucruri generale știute ocupă prea mult loc
- informațiile trebuie să fie la obiect
- fără trimiteri la cercetarea de acum înainte
- partea cantitativă este importantă, statisticile de asemenea: unde este cazul, trebuie folosite, prezentate, ele fiind parte din adevărul istoric
- cifrele implica un limbaj mai tehnic, fără metaforă
- fără introduceri somptuoase
- la generalități este necesară clarificarea riguroasă a conceptelor, și nu în restul subcapitolelor: în ele, materialul trebuie acordat și racordat la ceea ce a fost prezentat la generalități; nu se reiau chestiunile generale în subcapitole
- trebuie să existe o poziționare față de cercetarea de până acum (la cap. generalități): poate fi vorba de atitudini de aderare, de adoptare a ideilor respective sau nu.

+++ se dorește o radiografie a ceea ce există (bibliografie, arhive), o **epuizare** a subiectului

+++ bilanț semnificativ **fără exces eseistic**, speculativ

- **Problema comunicării în cadrul echipelor**
- documentarea incompletă ține poate și de comunicare
- necesară în interiorul echipelor, mai directă.

Considerații generale

- nu o stare concurențială între echipe; necesară o comunicare și o colaborare cât mai bune
- coordonatorii sunt încurajați să organizeze acest contact și lecturile reciproce ale subtemelor

Specificatii (bibliografice)

- fără note de subsol
- bibliografie la finalul capitolelor
- acolo unde sunt citate, trimiteri în paranteză
- bibliografia va cuprinde nu doar trimiterile, va fi mult mai amplă
- unificarea toponimelor
- unificarea ortografiei

Calendarul următor:

- ultima șansă de completare a documentației în această vară prin deplasări
- reevaluare cantitativă (număr pagini cf sumarului stabilit)
- se pot elimina/comasa teme, de comun acord
- rolul coordonatorilor/autorilor de capitole – necesitatea lecturii reciproce

**Grant: Limbă și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale“,
discurs public și câmpuri culturale. PN-III-P4-ID-PCCF-2016-0131.**

Perioadă: 2019-2022

- decizia asupra studiilor de caz este la coordonatorii proiectului
- comunicare intensă privind structura capitolelor cu fiecare coordonator

Calendarul redactării

1-15 septembrie 2021: coordonatorii trimit calendarul redactării contribuțiilor, de două tipuri:

- 1. unde există deja material, subcapitolele trebuie trimise cel mai târziu la **1 decembrie 2021**
- 2. a doua etapă de **livrare** pentru restul subcapitolelor **până în 15 martie 2022**
- până în **30 iunie 2022** materialul trebuie să existe în formă **brută**

Prof. Hoișie dă cuvântul participanților pentru intervenții, discuții.

Discuții/Replici:

Prof. Gräf:

Redactarea finală: este importantă asumarea materialului final de către fiecare;

- prelucrarea finală intră în atribuția unui corp redacțional restrâns
- toponime: la prima menționare și numele german, maghiar etc., după care doar numele românesc (Prof. Hoișie este de acord)
- foarte important este modul în care redăm ceea ce se știe: raportare la istoriografia problematicii + nuanțe
- de acord cu abordarea științifică, obiectivă, nu speculativă
- de acord cu ideea întâlnirilor în cadrul echipelor și a lecturii reciproce și cu ideile referitoare la precizarea noțiunilor la generalități, în rest - doar menționări

Dna. Spiridon:

- discuție despre notele de subsol (Prof. Hoișie reia faptul că este de dorit ca trimiterile să se facă în corpul textului, în paranteză, importantă pentru acest tip de volum fiind bibliografia foarte consistentă)
- trimiterile între capitole sunt importante
- volumul va avea un plus dacă ar funcționa ca un hipertext
- problema toponimelor rezolvată cu un index (Prof. Hoișie este de acord)
- cine e publicul; cum redactăm
- poziția subcapitolului față de capitol / transferuri
- ce facem cu titluri originale? traducem? (Prof. Hoișie răspunde că acolo unde cităm din opera în sine, redăm titlul original, iar unde operăm cu traducerea, indicăm titlul românesc)

Prof. Gräf:

- indicele de localități este necesar, dar este obligatoriu și un indice de nume de persoane

**Grant: Limbă și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale“,
discurs public și câmpuri culturale. PN-III-P4-ID-PCCF-2016-0131.**

Perioadă: 2019-2022

Dl. Iacob:

- fără note subsol - situație complicată; nu trebuie să fie excesiv folosite, dar nici să lipsească complet
- toponimia, de acord cu Prof. Grăf
- ortografia Academiei

Dl. Poledna:

- discută specificul capitolului de care se ocupă
- privind denumirea localităților, se pot prelua din documentele recensământului din 1930, cu adăugarea, acolo unde este cazul, a denumirilor germane, maghiare, turcești, ucrainene etc.;
- discuție termeni etnie - neam; problema identificării locuitorilor (Prof. Hoișie menționează că în acest caz, ca excepție, este permisă și o speculație: presupunem ce s-a avut în vedere prin termenul de „german” - confesiune, limbă maternă etc.)
- de acord cu indicele de localități ca anexă

Dna. Wittstock:

- propune întâlniri cu coordonatorii proiectului pentru un feedback la articolele trimise

Dl. Poledna:

- resurse: achiziționare din bani proprii
- resursele acumulate nu ajung la toată lumea/la timp?

Dl. Hodor:

- deconturi se pot face dacă documentele de plată sunt emise pe UBB

Dl. Schuster:

- ref. la note de subsol: citare în format Chicago Manual of Style.
- sunt însă note explicative – propune un format hibrid (Prof. Grăf este de părere că un sistem hibrid ar încurca, fiind de preferat optarea pentru una din forme)

Dna. Pălimariu:

- acesta - ultimul moment înainte de momentul septembrie în care există o întâlnire cu echipa completă? Prof. Hoișie: da, însă se pot organiza oricâte întâlniri între membrii capitolelor

Prof. Grăf:

- ideea unei deplasări comune la Cernăuți după finalizarea proiectului

Prof. Hoișie discută câteva chestiuni punctuale:

**Grant: Limbă și cultură germană în România (1918-1933). Realități „post-imperiale“,
discurs public și câmpuri culturale. PN-III-P4-ID-PCCF-2016-0131.**

Perioadă: 2019-2022

1. propunere **workshop imagologic** pentru **toamnă**: de clarificat aparatul conceptual, de fixat tematica; de implicat membrii capitolului 16, dl. Buruiană, dl. Balogh și toți membrii interesați; necesară o discuție în vederea organizării efective a workshopului; posibilitatea livrării unui volum al workshopului. (dl. Buruiană și dl. Balogh sunt de acord)
2. **volumele în pregătire**: finanțarea fezabilă prin proiect; în acest moment, în pregătire - volumul colectiv al conferinței online din noiembrie, „Limbă, știință și cultură germană în învățământul din România (1918-1933). Dezbateri culturale și politice, conexiuni academice” (coordonatori: dna. Chiriac, dna. Zup, dl. Nistor, dl. Vițalaru), care va apărea la Editura Hartung-Gorre Verlag la Konstanz și la Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași în germană și engleză; volumul proiectat de dl. Iacob referitor la modelele francez și german în cultura română (Prof. Hoișie reia apelul către membrii care trebuie să livreze articole)
3. **deplasări** în această vară pentru completarea documentației
4. pentru Iași: 15 iulie/ 1 august - data până la care se pot trimite propunerile pentru **comenzi de cărți**, astfel încât acestea să ajungă în luna februarie
5. de adăugat acel **acknowledgement** la toate articolele, cărțile publicate ce au o tematică tangentă cu cea a proiectului

Prof. Hoișie încheie ședința, mulțumind tuturor pentru participare.

25 iunie 2021

Ursula Wittstock, Alexandra Pătrău